

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și Practica Traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA ASISTATĂ DE CALCULATOR				
Anul de studiu	I	Semestrul	1	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	-	Laborator/ Lucrări practice	1	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	-	Laborator/ Lucrări practice	14	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	81
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	83
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	125
Numărul de credite	5

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CPG1 - respectă standarde de calitate în traducere CPG3 - traduce diferite tipuri de texte CPG7 - îmbunătățește textele traduse CPG10 - utilizează traducerea asistată de calculator
Competențe transversale	CTS2 - soluționează probleme

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul observă specificitățile traducerii multimedia, face conexiuni între instrumentele traducerii.	Masterandul/ absolventul identifică și analizează particularitățile aplicațiilor informatice destinate traducerii audio-vizuale.	Masterandul/ absolventul efectuează traduceri orale, scrise și/ sau multimedia pornind de la un suport audiovideo, asistate de calculator, operând adecvat cu instrumentele auxiliare traducerii.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al disciplinei este consolidarea noțiunilor și competențelor de folosire a terminologiei informatice și a instrumentelor utile de traducere asistată de calculator. Pornind de la identificarea și analizarea unor aplicații informatice de asistare a traducătorului, cursul va prilejui reflecția asupra utilității și aplicabilității acestor instrumente în actul de traducere.
	La terminarea cursului, studenții masteranzi trebuie să fie capabili: <ul style="list-style-type: none"> • O1 (CPG1, CPG10) să-și dezvolte competențele de folosire a terminologiei informatice și a instrumentelor utile de traducere asistată de calculator • O2 (CPG10) să-și însușească cunoștințe de teorie a traducerii din perspectivă informatică • O3 (CPG3, CPG7, CTS2) să dobândească abilități de traducere a unui text literar/non-literar, prin alegerea pertinentă a uneltelor informatice de traducere

	<ul style="list-style-type: none"> • O4 (CPG1, CPG3, CPG7, CPG10, CTS2) să-și fixeze și să-și perfecționeze anumite deprinderi de traducere cu ajutorul aplicațiilor informatice • O5 (CPG1, CPG3, CPG10) să cunoască și să opereze adecvat cu instrumente auxiliare traducerii
--	---

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Introducere în TAC - rolul tehnologiei pentru traducători. Domenii de activitate care operează cu instrumente de traducere computerizată. (O1, O3)	2	Prelegere (definire, explicare, exemplificare, clasificare, comparare, interpretare) brainstorming, dezbateri	Prezentarea instrumentelor de traducere asistată de calculator este ilustrată prin traducere de corpusuri de texte
Perspectivă globală asupra avantajelor și dezavantajelor folosirii instrumentelor și softurilor de traducere. Intervenția traducătorului pe textul tradus. (O2, O3)	2		
Metalimbajul informatic în actul traducerii asistate de calculator. CAT Tools – computer aided translation. (O1, O2)	4		
Procesarea și editarea textelor în actul traducerii. Programe de procesare și editare de texte traduse (Microsoft Word, Word Perfect, Word Pad, iWork, OpenOffice, AbiWord), programe de editare on-line: Google Docs. (O1, O4)	4		
Traducerea și utilizarea resurselor oferite de Internet. Folosirea browserelor, e-mailul, motoarele de cautare avansată, sisteme de comunicare on-line (platforme de comunicare, bloguri specializate, etc.) (O2, O5)	2		
Baze de date specializate, dicționare specializate și enciclopedii electronice în procesul de traducere asistată de calculator. (O3, O5)	2		
Instrumente online pentru traducerea textului (DeepL Translator, Google Translate, Microsoft Translator, Reverso, WorldLingo, Yahoo-Babylon, Systran, Prompt Translator, Qtranslate). (O1, O5)	4		
Pachetul de programe SDL Trados - instrument util de asistență în traducere (memorie de traducere, sistem de editare texte cu marcaje, sistem de baze de date terminologice). (O1, O4, O5)	4		
Pachetul de programe SDL Trados - instrument util de asistență în traducere (instrument de extragere a terminologiei specifice, aliniator de texte). (O1, O4, O5)	4		
Bibliografie minimală recomandată			
1. Arnold, D.J., & L. Balkan, S. Meijer, R. Lee, L. Sadler, 2001, <i>Machine Translation: an Introductory Guide</i> , Blackwell Publishers 2. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.), 2016, <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i> . Warsaw, Berlin, DeGruyter 3. Ladamir, Jean-René, 1994, <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i> , Gallimard, Paris 4. Lederer, Marianne, 1994, <i>La traduction aujourd'hui</i> , Hachette, Paris 5. Meschonnic, Henri, 1999, <i>Poétique du traduire</i> , Ed. du Verdier, Paris 6. Newton, John (ed.), 1992, <i>Computers in Translation</i> , Routledge 7. Niremburg, S., Somers, H. L. and Y. Wilks (eds.), 2003, <i>Readings in Translation</i> , MIT Press 8. Oseki-Dépré, Inês, 2011, <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i> , Armand Colin, Paris 9. Prodan, I.-C., 2020, <i>Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca 10. Reiss, Katharina, 2009, <i>Problématiques de la traduction</i> , Economica, Paris 11. Samuelsson-Brown, G., 2006, <i>Managing Translation Services</i> , Multilingual Matters LTD 12. Somers, H. L. (ed.), 2003, <i>Computers and Translation: a Translator's Guide</i> , John Benjamins, Amsterdam			

Aplicații (seminar / laborator / lucrări practice / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Metalimbajul informatic în actul traducerii asistate de calculator. CAT Tools – computer aided translation. (O1, O2)	4	observație, analiză, interpretare de texte, brainstorming	Instrumentele de traducere asistată de calculator vor fi folosite pentru traducerea de diferite eşantioane de corpus de text din limbile română și franceză
Traduceri comparative cu instrumente online (DeepL Translator, Google Translate, Microsoft Translator, Reverso). (O1, O5)	2		
Traduceri comparative cu instrumente online (Worldlingo, Yahoo-Babylon, Systran, Prompt Translator, Qtranslate). (O1, O5)	2		
Utilizarea dicționarilor monolingve și bilingve în format electronic și on-line, și a bazelor de date de specialitate în actul traducerii (O3, O5)	2		
Traducerea de texte literare și juridice cu ajutorul softului Trados SDL (O1, O4, O5)	2		
Traducerea de texte tehnice și științifice cu ajutorul softului Trados SDL (O1, O4, O5)	2		
Bibliografie minimală recomandată			
1. Ladmira, Jean-René, 1994, <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i> , Gallimard, Paris 2. Oseki-Dépré, Inès, 2011, <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i> , Armand Colin, Paris 3. Prodan, I.-C., 2020, <i>Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca 4. Reiss, Katharina, 2009, <i>Problématiques de la traduction</i> , Economica, Paris 5. Samuelsson-Brown, G. 2006, <i>Managing Translation Services</i> , Multilingual Matters LTD			

6. Somers, H. L. (ed.), 2003, *Computers and Translation: a Translator's Guide*, John Benjamins, Amsterdam

Resurse web

- <https://www.deepl.com/translator>
- <https://translate.systran.net/>
- <https://www.worldlingo.com/ro/>
- <https://translate.google.ro/>
- <https://www.trados.com/>
- <https://context.reverso.net/traducere/>

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> • Atitudinea pozitivă față de studiul/ analiza/ cercetarea unor chestiuni legate de temele abordate la curs/laborator (CPG1, CPG10) • Criteriile generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare) (CPG1, CPG7, CTS2) • Criterii specifice disciplinei (utilizarea corectă a instrumentelor de traducere asistată și a metalimbajului adecvat) (CPG1, CPG7, CPG10, CTS2) • Demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a unor resurse recente. (CPG1, CPG3, CTS2) 	Probă scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă (analizarea unor traduceri efectuate prin utilizarea unui soft de traducere)	50%
Laborator/ Lucrări practice	<ul style="list-style-type: none"> • Atitudinea pozitivă față de studiul/ analiza/ cercetarea unor chestiuni legate de temele abordate la curs/laborator (CPG1, CPG10) • Criteriile generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare) (CPG1, CPG7, CTS2) • Criterii specifice disciplinei (utilizarea corectă a instrumentelor de traducere asistată și a metalimbajului adecvat) (CPG1, CPG7, CPG10, CTS2) • Demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a unor resurse recente. (CPG1, CPG3, CTS2) 	Evaluarea progresivă a unor traduceri propuse de studenți prin utilizarea unor softuri de traducere	50%

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Conf. univ. dr. Ioana-Crina PRODAN	Conf. univ. dr. Ioana-Crina PRODAN

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL